

Porównanie tłumaczeń Filipian 3:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jednak ku czemu przybyliśmy pierwsi tym samym iść w szeregu normą tą samą myśleć
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	jednak trwajmy* w tym, co już osiągnęliśmy.** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	jednakże ku czemu przybyliśmy pierwsi, tym samym* iść w szeregu**. ³⁾⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jednak ku czemu przybyliśmy pierwsi tym samym iść w szeregu normą tą samą myśleć
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nadal jednak trwajmy w tym, co już osiągnęliśmy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześiona Biblia Gdańska	Jednak <i>w tym</i> , do czego doszliśmy, postępujemy według jednej miary i to samo myślimy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wszakże w tem, czegośmy doszli, według jednegoż sznuru postępujemy i jednoż rozumiejmy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wszakż do czegośmy przyszli, abyśmy też rozumieli, i w tymże prawie trwajmy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W każdym razie: dokąd doszliśmy, w tę samą stronę zgodnie postępujemy!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tylko trwajmy w tym, co już osiągnęliśmy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Poza tym trwajmy w tym, co już osiągnęliśmy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeśli zaś jesteśmy na właściwej drodze, podążajmy nią dalej.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Bylebyśmy za tym podążali, do czego już dotarliśmy.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Tymczasem trzymajmy się tego, co już osiągnęliśmy.

¹⁾ trwajmy, στοιχεῖν, l. maszerujemy w ustalonym szeregu l. porządku, trzymajmy się ustalonej linii, postępujemy według wypracowanych zasad. Postawa taka nie ozn. zachowawczości, zob. <x>570 3:13-14</x>, lecz sięganie po to, co doskonałe, za pomocą tego, co osiągnięte.

²⁾ <x>550 6:16</x>

³⁾ Z domyslnym: sposobem. Lub: "ku temu samemu".

⁴⁾ Bezokolicznik ten ma sens imperatywny. Inne lekcje zamiast "tym samym iść w szeregu": "to samo myśleć": "to samo myśleć. Tym samym iść w szeregu": "to samo myśleć, tą samą normą iść w szeregu": "tą samą iść w szeregu normą, to samo myśleć": "tą samą normą iść w szeregu, to samo myśleć".

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Trzeba wytrwać przy tym, co już osiągnęliśmy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Втім, чого досягти, в тому треба й жити.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jednak do czego my przybyliśmy pierwsi tej normy przestrzegajmy oraz to samo rozumiejmy.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Niech tylko nasze postępowanie pozostaje w zgodzie z poziomem, jaki już osiągnęliśmy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Tak czy inaczej, w jakim stopniu zrobiliśmy postępy, dalej idźmy dokładnie według tego samego ustalonego porządku.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	o ile będziecie Mu posłuszni.